

34. Respondit Jesus : A temetipso hoc dicis, an alii dixerunt tibi de me?

35. Respondit Pilatus : Numquid ego judæus sum? Gens tua, et pontifices tradiderunt te mihi : quid fecisti?

36. Respondit Jesus : Regnum meum non est de hoc mundo. Si ex hoc mundo esset regnum meum, ministri mei utique decertarent ut non traderer Judæis : nunc autem regnum meum non est hinc.

37. Dixit itaque ei Pilatus : Ergo rex es tu? Respondit Jesus : Tu dicis quia rex sum ego. Ego in hoc natus sum, et ad hoc veni in mundum, ut testimonium perhibeam veritati : omnis, qui est ex veritate, audit vocem meam.

38. Dicit ei Pilatus : Quid est veritas? Et cum hoc dixisset, iterum exivit ad Judæos, et dicit eis : Ego nullam invenio in eo causam.

39. <sup>a</sup> Est autem consuetudo vobis ut unum dimittam vobis in Pascha : vultis ergo dimittam vobis regem Judæorum?

40. Clamaverunt ergo rursus omnes, dicentes : Non hunc, sed Barabbam. Erat autem Barabbas latro.

34. Respondió Jesus : ¿Dices tú esto de tí mismo, ó te lo han dicho otros de mí?

35. Respondió Pilato : ¿Soy acaso yo judío? Tu nación, y los pontífices te han puesto en mis manos : ¿qué has hecho?

36. Respondió Jesus : Mi reino no es de este mundo. Si de este mundo fuera mi reino, mis ministros sin duda pelearían, para que yo no fuera entregado á los Judíos : mas ahora mi reino no es de aquí.

37. Entonces Pilato le dijo : ¿Luego rey eres tú? Respondió Jesus : Tú dices que yo soy rey. Yo para esto nací, y para esto vine al mundo, para dar testimonio á la verdad : todo aquel que es de la verdad, escucha mi voz.

38. Pilato le dice : ¿Qué cosa es verdad? Y cuando esto hubo dicho, salió otra vez á los Judíos, y les dijo : Yo no hallo en él ninguna causa.

39. Costumbre teneis vosotros que os suelte uno en la Pascua : ¿quereis pues que os suelte al rey de los Judíos?

40. Entonces volvieron á gritar todos diciendo : No á este, sino á Barrabás. Y Barrabás era un ladrón.

## CAPÍTULO XIX.

Pilato hace azotar á Jesucristo. Los Judíos no se contentan con esto. Pilato intimidado por ellos, y dando antes un testimonio de la inocencia del Señor, le condena á muerte. Jesus carga con la cruz, y es crucificado entre dos ladrones. Pilato pone el título sobre la cruz. Los soldados reparten entre sí los vestidos del Señor, y echan suertes sobre su túnica. Jesus desde la cruz, encomienda su Madre á Juan su amado discípulo. Tiene sed el Señor, y le presentan vinagre. Entrega su espíritu. Le abren el costado con una lanza, y sale de él agua y sangre. Embalsaman su cuerpo, y le ponen en el sepulcro.

1. <sup>b</sup> Tunc ergo apprehendit Pilatus Jesum, et flagellavit.

2. Et milites plectentes coronam de spinis, imposuerunt capiti ejus : et veste purpureâ circumdederunt eum.

1 Esto es, ¿crees tú que yo soy rey, ó lo dices solamente por los informes que te dan de mí mis enemigos? Si lo primero, tú, como gobernador que eres, puedes saber é informarte, si yo jamás he dicho alguna cosa que pueda dar la menor sospecha de haber querido hacer alguna novedad en el Estado. Y si lo segundo, debes tener la mayor atención en que mis acusadores no te sorprendan, abusando de tu demasiada credulidad.

2 ¿Me tienes á mí por judío, para que yo me cuide si eres tú el Mesías que ellos esperan ó no? Luc. xxii, 2. Allá los de tu nación, y los pontífices de tu religión son los que te acusan. Pero dime, ¿qué es lo que has hecho, por lo que con tanto tesón y ansia solicitan verte muerto?

3 Mi reino no es temporal : no es reino que deba causar rezelos ni sobresaltos á los otros reyes; y así ¿qué tienen que temer?

4 Empieza á explicar, qué suerte de reino era el suyo, diciendo que él había venido al mundo para reinar en el corazón de los hombres, comunicándoles la luz de la verdad y de su gracia : y que sus súbditos eran los que escuchaban la voz de la verdad.

5 ¿Qué cosa es verdad? Se entiende, ¿qué verdad es esta, de que hablas?

6 El demonio sin duda, viendo que Pilato había hecho al Señor una pregunta tan substancial, y que si esperaba la respuesta, podía entrar en conocimiento de que era la verdad misma aquel que le hablaba, le tiró, digámoslo así, como por la capa, y dejando groseramente al Señor con la palabra en la boca, salió á decir á los Judíos que no encontraba en él algún delito que mereciese la muerte.

7 Lo mandó azotar.

<sup>a</sup> Matth. xxvii, 15. Marc. xv, 6. Luc. xxiii, 17. — <sup>b</sup> Matth. xxvii, 27. Marc. xv, 16.



Van Dyck pinx.

Francis sculp.

Et veniebant ad eum, et dicebant ei: Salve, rex iudeorum: et dabant ei oscula.  
 Exiit ergo iterum foras, et dicit illis: Quare osculati sunt hunc sermone?

9. Et respondit illis: Quia sciamus iterum iterum: et dixit ad eos: Quare osculati sunt hunc sermone?  
 10. Illi respondunt illi: Quia scimus quod tu es Christus filius dei.  
 11. Et respondit illis: Quia scimus quod tu es Christus filius dei.  
 12. Et respondit illis: Quia scimus quod tu es Christus filius dei.

13. Et respondit illis: Quia scimus quod tu es Christus filius dei.  
 14. Et respondit illis: Quia scimus quod tu es Christus filius dei.  
 15. Et respondit illis: Quia scimus quod tu es Christus filius dei.

16. Et respondit illis: Quia scimus quod tu es Christus filius dei.  
 17. Et respondit illis: Quia scimus quod tu es Christus filius dei.

18. Et respondit illis: Quia scimus quod tu es Christus filius dei.  
 19. Et respondit illis: Quia scimus quod tu es Christus filius dei.

20. Et respondit illis: Quia scimus quod tu es Christus filius dei.  
 21. Et respondit illis: Quia scimus quod tu es Christus filius dei.

22. Et respondit illis: Quia scimus quod tu es Christus filius dei.  
 23. Et respondit illis: Quia scimus quod tu es Christus filius dei.

24. Et respondit illis: Quia scimus quod tu es Christus filius dei.  
 25. Et respondit illis: Quia scimus quod tu es Christus filius dei.

26. Et respondit illis: Quia scimus quod tu es Christus filius dei.  
 27. Et respondit illis: Quia scimus quod tu es Christus filius dei.

28. Et respondit illis: Quia scimus quod tu es Christus filius dei.  
 29. Et respondit illis: Quia scimus quod tu es Christus filius dei.

30. Et respondit illis: Quia scimus quod tu es Christus filius dei.  
 31. Et respondit illis: Quia scimus quod tu es Christus filius dei.

32. Et respondit illis: Quia scimus quod tu es Christus filius dei.  
 33. Et respondit illis: Quia scimus quod tu es Christus filius dei.

34. Et respondit illis: Quia scimus quod tu es Christus filius dei.  
 35. Et respondit illis: Quia scimus quod tu es Christus filius dei.

36. Et respondit illis: Quia scimus quod tu es Christus filius dei.  
 37. Et respondit illis: Quia scimus quod tu es Christus filius dei.

38. Et respondit illis: Quia scimus quod tu es Christus filius dei.  
 39. Et respondit illis: Quia scimus quod tu es Christus filius dei.

40. Et respondit illis: Quia scimus quod tu es Christus filius dei.  
 41. Et respondit illis: Quia scimus quod tu es Christus filius dei.

7 Temió que le acusasen ante Tiberio de lesa Majestad: y al cabo cedió al furor y rabia de los Judios.  
 8 El Griego: λίθων, porque el pavimento estaba compuesto de pequeñas piedras de diversos mármoles.  
 9 Gabbatha, lugar elevado, de גב, elevacion. Era una especie de galería, desde donde se hablaba al



3. Et veniebant ad eum, et dicebant : Ave rex Judæorum : et dabant ei alapas.

4. Exivit ergò iterum Pilatus foràs, et dicit eis : Ecce adduco vobis eum foràs, ut cognoscatis quia nullam invenio in eo causam.

5. (Exivit ergò Jesus portans coronam spinæam, et purpureum vestimentum.) Et dicit eis : Ecce homo.

6. Cùm ergò vidissent eum pontifices, et ministri clamabant, dicentes : Crucifige, crucifige eum. Dicit eis Pilatus : Accipite eum vos, et crucifigite : ego enim non invenio in eo causam.

7. Responderunt ei Judæi : Nos legem habemus, et secundùm legem debet mori, quia Filium Dei se fecit.

8. Cùm ergò audisset Pilatus hunc sermonem magis timuit.

9. Et ingressus est prætorium iterum : et dixit ad Jesum : Unde es tu? Jesus autem responsum non dedit ei.

10. Dicit ergò ei Pilatus : Mihi non loqueris? nescis quia potestatem habeo crucifigere te, et potestatem habeo dimittere te?

11. Respondit Jesus : Non haberes potestatem adversùm me ullam, nisi tibi datum esset desuper. Propterea qui me tradidit tibi, majus peccatum habet.

12. Et exinde quærebat Pilatus dimittere eum. Judæi autem clamabant dicentes : Si hunc dimittis, non es amicus Cæsaris. Omnis enim, qui se regem facit, contradicit Cæsari.

13. Pilatus autem cùm audisset hos sermones, adduxit foràs Jesum, et sedit pro tribunali, in loco, qui dicitur Lithostrotos, hebraicè autem Gabbatha

3. Y venían á él, y decían : Dios te salve, rey de los Judíos : y le daban de bofetadas.

4. Pilato pues salió otra vez fuera, y les dijo : Ved que os le saco fuera, para que sepais que no hallo en él causa alguna.

5. (Y salió Jesus llevando una corona de espinas, y un manto de púrpura). Y Pilato les dijo : Ved aquí el hombre.

6. Y cuando le vieron los pontífices, y los ministros daban voces diciendo : Crucifícale, crucifícale. Pilato les dice : Tomadle allá vosotros, y crucifícale : porque yo no hallo en él causa.

7. Los Judíos le respondieron : Nosotros tenemos ley, y segun la ley debe morir, porque se hizo Hijo de Dios.

8. Cuando Pilato oyó estas palabras, temió mas.

9. Y volvió á entrar en el pretorio : y dijo á Jesus : ¿De dónde eres tú? Mas Jesus no le dió respuesta.

10. Y Pilato le dice : ¿Á mí no me hablas? ¿no sabes que tengo poder para crucificarte, y que tengo poder para soltarte?

11. Respondió Jesus : No tendrías poder alguno sobre mí, si no te hubiera sido dado de arriba. Por tanto, el que á tí me ha entregado, mayor pecado tiene.

12. Y desde entonces procuraba Pilato soltarle. Mas los Judíos gritaban diciendo : Si á este sueltas, no eres amigo de César. Porque todo aquel que se hace rey, contradice á César.

13. Pilato pues cuando oyó estas palabras, sacó fuera á Jesus, y se sentó en su tribunal, en el lugar que se llama Lithóstrotos, y en el hebreo Gabbatha.

1 Ved aquí al hombre, que vosotros acusais de haber querido usurpar el reino. Juzgad si un tal hombre, reducido á tales términos, puede hacer sombra, ni dar que temer á los Judíos, ni á los Romanos. El designio de Pilato presentándoles á Jesus en un estado que podia mover á compasion á las mismas fieras, fué de ablandar su corazon, viendo reducido al último extremo á aquel hombre, en quien él les declaraba, que no habia encontrado ninguna causa, esto es, delito.

2 La ley de Moisés condenaba á muerte á los blasfemos. Levit. xxiv, 14. Y este es el supuesto delito, por el cual pretendian ahora que fuese condenado Jesucristo. Dejando á un lado tantos prodigios, con los que el Señor les habia dado muestras evidentes de su divinidad, no reconocieron otra ley que la de su furor y odio para pedir su muerte.

3 Le inquietaban por una parte los remordimientos de su propia conciencia, viendo que condenaba á un inocente; y por otra los clamores y algazara de aquel pueblo, que con desenfundados gritos pedia su muerte.

4 Porque ya le habia hecho ver bastantemente su inocencia.

5 Este es discurso de un juez inicuo. Si Pilato habia conocido la inocencia del Señor, las leyes no le daban facultad para condenar á un inocente : y así en buena ley y regla de justicia debia ponerle en libertad. Al mismo tiempo que se jacta de su poder, teme vilmente á la plebe.

6 Que es como si le dijera : Es verdad, que por tu cargo tienes poder de quitarme la vida; mas este poder le tienes de Dios, y á él serás responsable, si abusas de tu autoridad, condenándome injustamente. Y aunque tú seas menos culpable que los Judíos, porque consientes en mi condenacion por temor, y como por fuerza, no por eso dejas de serlo. Ellos lo son mas, porque me han entregado á tí por un movimiento de odio y de malicia diabólica.

7 Temió que le acusasen ante Tiberio de lesa Majestad : y al cabo cedió al furor y rabia de los Judíos.

8 El Griego : λιθόστρωτος, porque el pavimento estaba compuesto de pequeñas piedras de diversos mármoles.

9 Gabbatha, lugar elevado, de γὰρ, elevacion. Era una especie de galería, desde donde se hablaba al

14. Erat autem Parasceve Paschæ, horâ quasi sextâ, et dicit Judæis: Ecce rex vester.

15. Illi autem clamabant: Tolle, tolle, crucifige eum. Dicit eis Pilatus: Regem vestrum crucifigam? Responderunt pontifices: Non habemus regem, nisi Cæsarem.

16. Tunc ergo tradidit eis illum ut crucifigeretur. Susceperunt autem Jesum, et eduxerunt.

17. Et bajulans sibi crucem, exivit in eum, qui dicitur Calvariæ, locum, hebraicè autem Golgotha:

18. Ubi crucifixerunt eum, et cum eo alios duos, hinc et hinc, medium autem Jesum.

19. Scripsit autem et titulum Pilatus: et posuit super crucem. Erat autem scriptum: JESUS NAZARENUS, REX JUDÆORUM.

20. Hunc ergo titulum multi Judæorum legerunt: quia prope civitatem erat locus, ubi crucifixus est Jesus. Et erat scriptum hebraicè, græcè, et latinè.

21. Dicebant ergo Pilato pontifices Judæorum: Noli scribere, rex Judæorum: sed quia ipse dixit: Rex sum Judæorum.

22. Respondit Pilatus: Quod scripsi, scripsi.

23. Milites ergo cum crucifixissent eum, acceperunt vestimenta ejus, (et fecerunt quatuor partes: unicuique militi partem) et tunicam. Erat autem tunica inconsutilis, desuper contexta per totum.

24. Dixerunt ergo ad invicem: Non scindamus eam, sed sortiamur de illa cujus sit: ut Scriptura impleatur, dicens: Partiti sunt

14. Y era el día de la preparacion <sup>1</sup> de la Pascua, y como la hora de sexta <sup>2</sup>, y dice á los Judios: Ved aquí vuestro rey.

15. Y ellos gritaban: Quita, quita, crucifícale. Les dice Pilato: ¿Á vuestro rey he de crucificar? Respondieron los pontífices: No tenemos rey, sino á César <sup>3</sup>.

16. Y entonces se lo entregó para que fuese crucificado. Y tomaron á Jesus, y le sacaron fuera.

17. Y llevando su cruz áuestas, salió para aquel lugar, que se llama Calvario, y en hebreo Gólgotha <sup>4</sup>:

18. Y allí lo crucificaron, y con él á otros dos, de una parte y otra, y á Jesus en medio.

19. Y Pilato escribió tambien un título: y lo puso sobre la cruz. Y lo escrito era: JESUS NAZARENO, REY DE LOS JUDÍOS.

20. Y muchos de los Judios leyeron este título: porque estaba cerca de la ciudad el lugar en donde crucificaron á Jesus. Y estaba escrito en hebreo, en griego, y en latin <sup>5</sup>.

21. Y decían á Pilato los pontífices de los Judios: No escribas rey de los Judios: sino que él dijo: Rey soy de los Judios.

22. Respondió Pilato: Lo que he escrito, he escrito <sup>6</sup>.

23. Los soldados, despues de haber crucificado á Jesus, tomaron sus vestiduras, (y las hicieron cuatro partes, para cada soldado su parte) y la túnica. Mas la túnica no tenia costura, sino que era toda tejida desde arriba <sup>7</sup>.

24. Y dijeron unos á otros: No la parlamos, mas echemos suertes sobre ella, cuya será: para que se cumpliese la Escritura, que dice: Repar-

pueblo, y que servia de pasadizo para ir desde el palacio del gobernador á la fortaleza *Antonia*, y desde aquí al templo.

<sup>1</sup> Viernes. Se llamaba *Parasceve*, del verbo griego παρασκευάζω, que significa preparar, porque en él se preparaba lo necesario para el día siguiente, que era sábado, ó día de descanso. Este viernes era el que precedia al grande sábado, que caia en la grande solemnidad de la Pascua.

<sup>2</sup> Cerca del mediodia. Esto es, la hora de *tercia*, Marc. xv, 25, que declinaba á la *sexta*.

<sup>3</sup> Los Judios se glorian otras veces de no tener mas rey que á Dios: *cap. viii, 41*; pero ahora renuncian públicamente á este tan señalado privilegio. Por esto el Señor los puso despues en manos de los Césares, para que los destruyesen de una manera tan funesta. S. Cyrilo in Joann. lib. xii. S. Chrysostom. in Joann. Homil. lxxxiii. Y segun esta confesion de ellos, y la profecia de Jacob, habia ya venido el Mesias.

<sup>4</sup> Matth. xxvii, 33. Marc. xv, 22. Luc. xxiii, 33. El Señor salió del pretorio llevando sobre sí la cruz: y en el camino, esto es, al salir de la ciudad, Matth. xxvii, 32, viéndole desfallecido y sin fuerzas, y temiendo aquellos crueles verdugos que moriria bajo de su enorme peso, y que no tendrían la satisfaccion de verle morir clavado en ella, obligaron á Simón de Cyrene á que la cargase y llevase en pos del Señor.

<sup>5</sup> El Griego: ρωμαϊστί, en romano. Para que fuese notorio á todas las naciones, que en aquel tiempo habian concurrido á Jerusalem por causa de la fiesta. En hebreo, esto es, syro-chaldéo, que era el hebreo de aquel tiempo.

<sup>6</sup> Lo escrito una vez, escrito quedará. Y con esto, sin conocerlo dejó afianzada una de las mas importantes verdades de nuestra religion; á la manera que Caiphás profetizó sin saberlo.

<sup>7</sup> El manto ó capa era el vestido exterior que constaba de cuatro pedazos, cosidos y unidos entre sí, Deuter. xxii, 12: y así no tuvieron que hacer mas que desooselos, y repartirlos entre sí. Y de aquí se infiere que fueron cuatro soldados los que crucificaron al Señor, y á los que pertenecian las ropas de los que eran crucificados. Los otros que asistian con el oficial, servian para hacerles la guardia, é impedir que los quitasen de la cruz. Era la túnica figura de la Iglesia indivisible, y una en fe y caridad.

<sup>a</sup> Matth. xxvii, 33. Marc. xv, 22. Luc. xxiii, 33. — <sup>b</sup> Matth. xxvii, 35. Marc. xv, 24. Luc. xxiii, 34. — c Psal. xxi, 19.



14. Erat autem Parasceve Pasche, hora quasi sexta, et dicit Judais: Ecce rex vester.

15. Illi autem clamabant: Tolle, tolle, crucifige eum. Dicit eis Pilatus: Regem vestrum crucifigam? Responderunt pontifices: Non habemus regem, nisi Casarem.

16. Tunc ergo tradidit eis illum ut crucifigeretur. Susceperunt autem Jesum, et eduxerunt.

17. Et bajulans sibi crucem, exiit in eum, qui dicitur Calvarie, locum, hebraice autem Golgotha:

18. Ubi crucifixerunt eum, et cum eo alios duos, hunc ad dextram, medium autem Jesum.

19. Superius autem scripsit titulum, et posuit in cruce. Titulus autem scripsit: JESUS NAZARENUS, REX JUDAEORUM.

20. Hic autem titulus scripsit in hebraico, in grecis, in latine, et in syriaco: ubi crucifigitur est Jesus. Et erat scriptum hebraice, grece, et latine.

21. Dicebant ergo Pilato pontifices Judaeorum: Noli scribere, rex Judaeorum: sed quia ipse dixit: Rex sum Judaeorum.

22. Respondit Pilatus: Quae scripsi, scripsi.

23. Milites autem crucifigentes eum, acceperunt vestimenta eius, et fecerunt quatuor partes, et unam vestimenta non dividunt. Erat autem in cruce, et in cruce contexta per scripturas.

24. Dixit autem unus de illis, secundum scripturas: Non la partamos, mas echemos suertes sobre ella, cuya sera: para que se cumpliese la Escritura, que dice: Repar-

pueblo, y que servia de pasadizo para ir desde el palacio del gobernador a la fortaleza. *Antonia*, y desde aqui al templo.

1 Viernes. Se llamaba *Parasceve*, del verbo griego *parascavō*, que significa preparar, porque en él se preparaba lo necesario para el día siguiente, que era sábado, ó día de descanso. Este viernes era el que precedía al grande sábado, que caía en la gran tarde de la Pascha.

2 Cerca de Calvaria. Esto es, el lugar, que se llama *Calvaria*, que se dice *Golgotha*, que significa *lugar de la cabeza*.

3 Los Judios publicamente á los destruyes. *Matth. xxiii, 31.* Y segun *Matth. xxiii, 31.*

4 *Matth. xxiii, 31.* En el camino, esto es, en el camino de *Calvaria*, donde aquellos crueles verdugos le crucifigieron, obligándole a llevar en ella, obligándole a llevar en ella, obligándole a llevar en ella.

5 El Griego concurrido á J. Esto es, el griego concurrido á J. Esto es, el griego concurrido á J. Esto es, el griego concurrido á J.

6 Lo escrito verdades de nuest. Esto es, lo escrito verdades de nuest. Esto es, lo escrito verdades de nuest.

7 El manto. *Matth. xxii, 12.* y así como cuatro soldados se repartieron el manto de Cristo, así se repartieron las ropas de los que eran crucifigidos. Los soldados se repartieron el manto de Cristo, así se repartieron las ropas de los que eran crucifigidos.

8 *Matth. xiv, 30.* *Matth. xxvii, 35.* *Marc. xv, 24.* *Luc. xxiii, 34.* *1.º Psal. xli, 19.*

14. Y era el día de la preparacion de la Pascha, y como la hora de sexta, y dice á los Judios: Ved aqui vuestro rey.

15. Y ellos gritaban: Quita, quita, crucifigale. Les dice Pilato: ¿A vuestro rey he de crucifigar? Respondieron los pontifices: No tenemos rey, sino á César.

16. Y entonces se lo entregó para que fuese crucificado. Y tomaron á Jesus, y le sacaron fuera.

17. Y llevando su cruz á cuestas, salió para aquel lugar, que se llama Calvario, y en hebreo Golgotha.

18. Y allí lo crucifigaron, y con él á otros dos, de una parte y otra, y á Jesus en medio.

19. Y Pilato escribió tambien un título: y lo puso sobre la cruz. Y lo escrito era: JESUS NAZARENUS, REX JUDAEORUM.

20. Y algunos de los Judios leyeron este título: porque estaba cerca de allí el lugar en donde crucifigieron á Jesus. Y estaba escrito en hebreo, en griego, y en latin.

21. Y decian á Pilato los pontifices de los Judios: No escribas rey de los Judios: sino que él dijo: Rey soy de los Judios.

22. Respondió Pilato: Lo que he escrito, he escrito.

23. Los soldados, despues de haber crucifigido á Jesus, tomaron sus vestiduras, (y las hicieron cuatro partes, que cada uno de ellos se repartió una parte, y no dividieron la túnica, que estaba contexta por las Escrituras.)

24. Y decian unos á otros: No la partamos, mas echemos suertes sobre ella, cuya será: para que se cumpliese la Escritura, que dice: Repar-



Fradon pinx.

Audbran sculp.

vestimenta mea sibi : et in vestem meam miserunt sortem. Et milites quidem hæc fecerunt.

25. Stabant autem juxta crucem Jesu mater ejus, et soror matris ejus Maria Cleophæ, et Maria Magdalene.

26. Cùm vidisset ergò Jesus matrem, et discipulum stantem, quem diligebat, dicit matri suæ : Mulier, ecce filius tuus.

27. Deinde dicit discipulo : Ecce mater tua. Et ex illa hora accepit eam discipulus in sua.

28. Postea sciens Jesus quia omnia consummata sunt, \* ut consummaretur Scriptura, dixit : Sitio.

29. Vas ergò erat positum aceto plenum. Illi autem spongiam plenam aceto, hyssopo circumponentes, obtulerunt ori ejus.

30. Cùm ergò accepisset Jesus acetum, dixit : Consummatum est. Et inclinato capite, tradidit spiritum.

31. Judæi ergò, (quoniam Parasceve erat) ut non remanerent in cruce corpora sabbato, (erat enim magnus dies ille sabbati) rogaverunt Pilatum ut frangerentur eorum crura, et tollerentur.

32. Venerunt ergò milites : et primi quidem fregerunt crura, et alterius, qui crucifixus est cum eo.

tieron mis vestidos entre sí : y echaron suerte sobre mi vestidura. Y los soldados ciertamente hicieron esto.

25. Y estaban junto á la cruz de Jesús su Madre, y la hermana de su Madre María <sup>1</sup> de Cleophas, y María Magdalena.

26. Y como vió Jesús á su Madre, y al discípulo que amaba, que estaba allí, dijo á su Madre : Mujer, hé ahí tu hijo <sup>2</sup>.

27. Despues dijo al discípulo : Hé ahí tu Madre. Y desde aquella hora el discípulo la recibió por suya <sup>3</sup>.

28. Despues de esto sabiendo Jesús, que todas las cosas eran ya cumplidas, para que se cumpliese la Escritura, dijo : Sed tengo <sup>4</sup>.

29. Habia allí un vaso lleno de vinagre <sup>5</sup>. Y ellos poniendo al rededor de un hisopo <sup>6</sup> una esponja empapada en vinagre, se la aplicaron á la boca.

30. Y luego que Jesús tomó el vinagre, dijo : Consumado es <sup>7</sup>. E inclinando la cabeza, dió el espíritu <sup>8</sup>.

31. Y los Judíos (porque era la Parasceve, para que no quedasen los cuerpos en la cruz el sábado, porque aquel era el grande dia de sábado) rogaron á Pilato, que les quebrasen las piernas, y que fuesen quitados <sup>9</sup>.

32. Vinieron pues los soldados : y quebraron las piernas al primero, y al otro, que fué crucificado con él.

1 Unos quieren, que fué mujer, y otros hija de Cleophas. Por el texto griego no se puede determinar el sentido.

2 ¡Qué privilegio, y qué honra para S. Juan ! ¿ El mismo Jesucristo dió á la santísima Virgen en su lugar, y por hijo suyo á Juan, en el momento mismo en que iba á dejarla ? Mas qué cambio tan doloroso y tan extraño para María, recibir al discípulo por el Maestro, y ser llamada Madre de Juan, siendo Madre del Hijo de Dios !

3 El Griego : *σὺ γὰρ δὲα*, que es acusativo del plural *in propria*, por suya, entre sus prendas, en su casa, consigo. La llevó á su casa, para que viviese en su compañía ; y la trató con el respeto que se debe á una Madre ; y tal Madre.

4 *Psalm. lxxviii, 22*. Esta sed corporal de Jesucristo era imagen de otra sed interior, que le hacia desear ardientemente la reconciliacion de los hombres con su Padre.

5 Los soldados romanos, y aun los oficiales, cuando estaban en campaña, se preparaban una suerte de bebida, compuesta de vinagre mezclado con agua, que llamaban *posca* de *πῶ*, *bibo*, así como tambien al alimento, *esca* de *ἔδω*, *edo*. De los soldados, continuando unos en insultar al Señor, le presentaron vino ó vinagre, mezclado con hiel ó mirra, que habiendo gustado el Señor, no quiso beber, *MATT. xxvii, 34*. *MARC. xv, 23*. Otros, mas compasivos le alargaron del vinagre, que tenían preparado para sí, para darle algun refrigerio : y aqui en el v. 30, parece insinuar el Evangelista que lo tomó. Pero lo que parece mas natural reduciendo á un sentido todo lo que dicen los Evangelistas, es que presentando al Señor vino ó vinagre, mezclado con alguna cosa amarga, el Señor lo gustó por participar de su amargura ; pero no lo bebió, negándose aun en aquel extremo á todo alivio ó refrigerio.

6 *Al rededor de un hisopo*, de una vara, ó caña de hisopo, que es una planta, que crece mucho en la Palestina. Otros : el hisopo atado á la caña.

7 Consumadas son todas las cosas pertenecientes á la salud de los hombres. Se perfeccionó con solo el sacrificio de Jesucristo la obra de la redencion, y tuvieron su cumplimiento todas las profecias. Se acabaron ya las ceremonias de la ley, sus ritos y sacrificios.

8 Mostrando con esto su sumision voluntaria á la muerte, y que entregaba su Espíritu en las manos de su Padre, como árbitro que era de dejar, y de volver á tomar la vida, cuando y como quisiese.

9 Para quitar de la vista de los hombres un espectáculo tan funesto en un dia tan solemne : y por quanto los que eran crucificados, solian permanecer vivos en la cruz mas de un dia entero, rogaron por esto á Pilato, que les permitiese hacerlos morir cuanto antes, y usar con ellos la cruel piedad de acabarlos con un castigo tan violento, y tan doloroso.

\* *Psalm. lxxviii, 22*.

33. Ad Jesum autem cum venissent, ut viderent eum jam mortuum, non frangerunt ejus crura:

34. Sed unus militum lancea latus ejus aperuit, et continuo exivit sanguis, et aqua.

35. Et qui vidit, testimonium perhibuit: et verum est testimonium ejus. Et ille scit quia vera dicit, ut et vos credatis.

36. Facta sunt enim haec, ut Scriptura impleretur: \* Os non comminuetis ex eo.

37. Et iterum alia Scriptura dicit: <sup>b</sup> Videbunt in quem transfixerunt

38. <sup>c</sup> Post haec autem rogavit Pilatum Joseph ab Arimathaea, (eo quod esset discipulus Jesu, occultus autem propter metum Judaeorum) ut tolleret corpus Jesu. Et permisit Pilatus. Venit ergo, et tulit corpus Jesu.

39. Venit autem et Nicodemus, <sup>d</sup> qui venerat ad Jesum nocte primam, ferens mixturam myrrhae, et aloes, quasi libras centum.

40. Acceperunt ergo corpus Jesu, et ligaverunt illud linteis cum aromatibus, sicut mos est Judaeis sepelire.

41. Erat autem in loco, ubi crucifixus est, hortus: et in horto monumentum novum, in quo nondum quisquam positus erat.

42. Ibi ergo propter Parasceven Judaeorum,

<sup>1</sup> La divina Providencia permitió esto, para que no quedase la menor sombra de duda de la muerte del Redentor, con lo que fuese despues mas gloriosa su resurrección. Muchos Padres con S. AGUSTIN reconocen el misterio de la Eucaristía en la sangre, que salió del costado: y en el agua el sacramento del Bautismo. Vulgarmente se cree, que se llamaba Longino el soldado, que atravesó el pecho del Señor con una lanza. No consta su nombre: y esta opinión nace de la equivocación, que ofrece la voz griega *λόγην*, que significa *lanza*. La versión árabe de la edición Erpeniana añade la palabra *תורח* atravesó su costado *derecho*; para hacer ver sin duda, que aquella agua había salido milagrosamente del costado derecho: lo que no sería, si hubiese salido del costado siniestro por razón de la que se contiene en el *περιχαρδίου*, el cual herido, y penetrado con la lanza, naturalmente debía salir agua y sangre. Esto pues fué misterioso y sobrenatural; y por esta razón parece, que el Evangelista quiso dar un testimonio tres veces repetido de esta verdad: *Καὶ ὁ ἑωρακὸς μαρτυροῦμαι*, etc.

<sup>2</sup> Y yo mismo, que vi este prodigio de salir sangre y agua del costado de Jesucristo, doy testimonio de que así sucedió, etc. El Hebreo: *תורח* y el Griego: *ἀληθής* *verus*, no significan simplemente lo que es en sí verdadero, sino lo que debe ser admitido y creído por un testimonio firme é irrefragable, como era en las causas judiciales el que daba un testigo ocular, ὁ ἀπόπτης. Y tal es este, que da aquí el Evangelista. Véase el *cap. XXI*, 24.

<sup>3</sup> MS. *No menüaredes uestro del.* Exod. XII, 46. Numer. IX, 12. Esto se dijo del Cordero Pascual, que era figura de Jesucristo.

<sup>4</sup> ZACHAR. XII, 10. Se convertirán á aquel, cuyo costado cruelmente atravesaron. Cumpléndose una doble profecía, que se encierra en estas palabras: la primera mira, á que el costado del Señor sería abierto: y la segunda á la conversión de un grande número de aquellos mismos Hebreos, que hicieron morir á Jesus por manos de los Romanos. Véase el *cap. XIII*, v. 48, de S. LUCAS.

<sup>5</sup> Esto fué antes de la muerte de Cristo; y así ahora sin el menor temor se presenta á Pilato á pedirle el cuerpo del Señor.

<sup>6</sup> La mirra, y el aloé, *δάκρυον*, siendo muy amargos, resisten á la corrupción, y por esto se usaban para embalsamar los cadáveres de la gente mas principal, y tambien para dar fragancia á las vestiduras de los reyes. *Psal. XLV*, 8. Como el peso de cien libras parece excesivo para embalsamar un solo cuerpo, creen unos, que Nicodemo preparó esta porción para quemar una grande parte de ella en honor de Jesucristo. Otros trasladan la palabra original *λίτρα* no por *libra*, aunque significa esto, sino por una suerte de moneda de poco valor, como si dijéramos *peseta*, que tambien significa: y así lo exponen, diciendo, que llevó una confección de mirra y de aloé, del valor como de cien pesetas.

<sup>a</sup> Exod. XII, 46. Num. IX, 12. — <sup>b</sup> Zachar. XII, 10. — <sup>c</sup> Matth. XXVII, 57. Marc. XV, 43. Luc. XXIII, 50. — <sup>d</sup> Suprà III, 2.

33. Mas cuando vinieron á Jesus, viéndole ya muerto, no le quebrantaron las piernas:

34. Mas uno de los soldados le abrió el costado con una lanza, y salió luego sangre y agua <sup>1</sup>.

35. Y el que lo vió <sup>2</sup>, dió testimonio: y verdadero es el testimonio de él. Y él sabe que dice verdad, para que vosotros tambien creais.

36. Porque estas cosas fueron hechas, para que se cumpliese la Escritura: No desmenuzaráis hueso de él <sup>3</sup>.

37. Y tambien dice otra Escritura: Verán en el que traspasaron <sup>4</sup>.

38. Despues de esto Joseph de Arimathaea (que era discípulo de Jesus, aunque oculto <sup>5</sup> por miedo de los Judios) rogó á Pilato, que le permitiese quitar el cuerpo de Jesus. Y Pilato se lo permitió. Vino pues, y quitó el cuerpo de Jesus.

39. Y Nicodemo, el que habia ido primeramente de noche á Jesus, vino tambien, trayendo una confección como de cien libras, de mirra, y de aloé <sup>6</sup>.

40. Y tomaron el cuerpo de Jesus, y lo ataron en lienzos con aromas, así como los Judios acostumbra sepultar.

41. Y en aquel lugar, en donde fué crucificado, habia un huerto: y en el huerto un sepulcro nuevo, en el que aun no habia sido puesto alguno.

42. Allí pues por causa de la Parasceve de los

quia juxta erat monumentum, posuerunt Judios, porque estaba cerca el sepulcro, pusieron á Jesus <sup>1</sup>.

## CAPÍTULO XX.

María Magdalena va la primera al sepulcro, y despues Pedro y Juan. Mientras la Magdalena llora junto al sepulcro, ve dos Angeles: y finalmente reconoce á Jesus, que aparece tambien á sus discípulos, que estaban encerrados, y les muestra las manos y el costado. Thomás se hallaba á la sazón ausente, y no cree lo que le dicen sus compañeros: el Señor les aparece otra vez, estando con ellos Thomás, que convencido le confiesa por su Señor y por su Dios.

1. \* Uná autem sabbati, Maria Magdalene venit manè, cum adhuc tenebrae essent, ad monumentum: et vidit lapidem sublatum á monumento.

2. Cucurrit ergo, et venit ad Simonem Petrum, et ad alium discipulum, quem amabat Jesus, et dicit illis: Tulerunt Dominum de monumento, et nescimus ubi posuerunt eum.

3. Exiit ergo Petrus, et ille alius discipulus, et venerunt ad monumentum.

4. Currebant autem duo simul: et ille alius discipulus praecurrit citius Petro, et venit primus ad monumentum.

5. Et cum se inclinasset, vidit posita linteamina: non tamen introiit.

6. Venit ergo Simon Petrus sequens eum, et introiit in monumentum, et vidit linteamina posita,

7. Et sudarium, quod fuerat super caput ejus, non cum linteaminibus positum, sed separatim involutum in unum locum.

8. Tunc ergo introiit et ille discipulus, qui venerat primus ad monumentum: et vidit, et credidit:

9. Nondum enim sciebant Scripturam, quia oportebat eum á mortuis resurgere.

10. Abierunt ergo iterum discipuli ad semetipsos.

11. <sup>b</sup> Maria autem stabat ad monumentum foris plorans. Dum ergo fleret, inclinavit se, et prospexit in monumentum:

12. Et vidit duos Angelos in albis, sedentes, unum ad caput, et unum ad pedes, ubi positum fuerat corpus Jesu.

13. Dicunt ei illi: Mulier, quid ploras? Di-

1. Y el primer dia de la semana vino María Magdalena <sup>2</sup> de mañana al sepulcro, cuando aun era obscuro: y vió quitada la losa del sepulcro.

2. Y fué corriendo á Simón Pedro, y al otro discípulo, á quien amaba Jesus, y les dijo: Han quitado al Señor del sepulcro, y no sabemos en donde le han puesto.

3. Salió pues Pedro, y aquel otro discípulo, y fueron al sepulcro.

4. Y corrian los dos á la par: mas el otro discípulo se adelantó corriendo mas apriesa que Pedro <sup>3</sup>, y llegó primero al sepulcro.

5. Y habiéndose abajado, vió los lienzos puestos <sup>4</sup>: mas no entró dentro.

6. Llegó pues Simón Pedro, que le venia siguiendo, y entró en el sepulcro, y vió los lienzos puestos,

7. Y el sudario, que habia tenido sobre la cabeza, no puesto con los lienzos, sino envuelto en un lugar aparte.

8. Entonces entró tambien el otro discípulo, que habia llegado primero al sepulcro: y vió, y creyó <sup>5</sup>:

9. Porque aun no entendian la Escritura, que era menester, que él resucitara de entre los muertos.

10. Y se volvieron otra vez los discípulos á su casa.

11. Pero María estaba fuera llorando junto al sepulcro. Y estando así llorando, se abajó, y miró hácia el sepulcro:

12. Y vió dos Angeles vestidos de blanco, sentados, el uno á la cabecera, y el otro á los piés, en donde habia sido puesto el cuerpo de Jesus.

13. Y le dijeron: Mujer, ¿porqué lloras? Di-

<sup>1</sup> Joseph y Nicodemo no hubieran sin duda sepultado al Señor en aquel lugar, si hubieran tenido tiempo de prepararle un sepulcro mas honroso. Pero la providencia del Señor dispuso que estuviese cercano á la ciudad, para que todos pudiesen conocer mejor su resurrección.

<sup>2</sup> Nombra una por todas las demás. Véase SAN MÁRCOS, XVI, 1, 2. — <sup>3</sup> Como mas jóven y mas robusto.

<sup>4</sup> Arrimados á un lado.

<sup>5</sup> Quedaron persuadidos, que era cierto lo que la Magdalena les habia dicho; esto es, que se habian llevado el cuerpo del Señor. Y así aunque Jesucristo les habia dicho diversas veces, que resucitaria al tercero dia despues de su muerte, no lo entendieron, estando acostumbrados á oírle decir un gran número de parábolas, é imaginándose, que lo que decia de su resurrección, podia tambien significar figuradamente otra cosa. S. AGUSTIN.

<sup>a</sup> Matth. XXVIII, 1. Marc. XVI, 1. Luc. XXIV, 1. — <sup>b</sup> Matth. XXVIII, 1. Marc. XVI, 5. Luc. XXIV, 4.